



KONFUZIUS-INSTITUT LEIPZIG

莱比锡孔子学院

Der Ort für chinesische Sprache und Kultur

Akademischer Vortrag

DI, 11. JUNI 2024, 18 UHR

HISTORIA NATURAL EN CARACTERES SINICOS

DIE FRÜHESTE ÜBERSETZUNG DES SHANHAI JING („BUCH DER BERGE UND MEERE“)

VON JOSÉ VILLANUEVA (OSA), MANILA, 1787

Dr. phil. Chiara Bocci (LMU München / Leipzig)

In den Archiven der Amerikanischen Hispanischen Gesellschaft in New York liegt ein altes Manuskript aus dem Jahre 1787, welches die früheste, vollständige Übersetzung des bekannten „Buch der Berge und der Meere“ (ca. 4. bis 1. Jh. v. u. Z.) darstellen könnte. Obwohl das Manuskript keine Titelseite aufweist, bezeichnet es der Autor konsequent als Historia Natural (en Caracteres Sinicos). Nach heutigem Wissensstand wurde das Werk nie gedruckt und blieb daher bis jetzt weitestgehend unbekannt.

Der Autor, der Augustiner José (de) Villanueva, Missionar in China und Manila, überarbeitete und ergänzte auch die Grammatik Arte de la lengua Chinica, von seinem Vorgesetzten Juan Rodriguez, OSA: die einzige seiner Arbeiten, welche bis heute etwas Aufmerksamkeit bekam. Villanuevas Manuskript zeigt eine klare Handschrift und einen reichen Korpus an Kommentaren und Verweisen, welche schwierige Passagen oder Begriffe erläutern sollen. Außerdem ist das Buch mit Kopien der berühmten Illustrationen des Shanhai jing verziert.

Im Vortrag wird das Manuskript in seinen unterschiedlichen Facetten präsentiert: Mögliche Gründe für seine Entstehung, vor dem Hintergrund der spanischen und päpstlichen Kulturpolitik, Übersetzungsfragen, das angewendete phonetische Transkriptionssystem, und andere relevante Aspekte.

